

Paradise Kiss

Tervetuloa paratiisiin Teksti: Henna-Riina Kakkola

Ai Yazawan shoujoklassikko *Paradise Kiss* löysi marraskuussa yhdeksän kuukauden Suomen kauppojen hyllyille. Argentiinalaiskustantamo Editorial Ireen Suomen-toiminnan jatkumisesta uutisoitiin jo viime kesänä, mutta *Paradise Kissin* ensimmäistä osaa jouduttiin odottamaan hyvän aikaa.

Ai Yazawa lienee monelle suomalaiselle tutumpi viimeisimmästä sarjastaan, Egmontin suomeksi julkaisemasta *Nanasta*. Molemmat sarjat osoittavat suosiollaan, ettei Yazawa ole turhaan keuhuttu mangapiirtäjä.

Muotilehdessä kansainväliseen suosioon

Paradise Kiss julkaisi alun perin Shodenshan *Zipper*-muotilehdessä vuosina 1999–2003. Sarja sopii teemoiltaan lehteen hyvin, vaikka mangasarjat julkaistaankin yleensä lehdistään. Sen kokoomapokkareita on myyty pelkästään Japanissa yli kuusi miljoonaa kappaletta, ja tarina on käännetty joko mangana tai animena yli kymmenele kielelle.

Manga on Yazawan vanhemman teoksen *Gokinjo Monogatari*n itsenäinen sisarsarja. *Paradise Kissin* lukeminen ei edellytä edeltäjänsä tuntemista, mutta molemmissa esiintyy joitain samoja hahmoja. Muutama hahmoista onkin suomalaisille lukijoille tuttuja jo *Nanan* bonus-sivutarinoiden kautta.

Sarja kuuluu ehdottomasti omiin suosikeihini, ja odotin sen suomijulkaisua innolla. Yllätin Ireen erikoisesta päätöksestä julkaista sarja kymmenessä osassa alkuperäisen viiden osan sijaan, vaikka taustalla onkin suoraan hintaan vaikuttavia seikkoja.

Vauhdikas kertos arkeen

Paradise Kiss muutos elämästä Yukari Hayasakan kasvatutarinan kohti itsenäistymistä, vallinnanvapautta ja aikuisuutta. Tiukasta opiskelusta huolimatta Yukari on epäonnistunut parhaiden koulujen pääsykokeissa, ja koulumestystykin on jatkuvasti heikentynyt.

Vastoinkäymiset ovat tuottaneet pettyksiä sekä Yukarille eli tiiminn menestyskeskeiselle äidille. Kotioloja ei lämmän ole auttanut, että Yukarin isä työskentelee ulkomailla ja pik-



kuveli on osoittautunut lapsineroksi. Vielä tässä elämänvaiheessa ote Yukarin elämästä on täysin hänen äitinsä käsissä.

Yukari kokee elämässään kääntein, kun hän kohtaa kadulla läivistyksen rokkari-*Arashin* sekä räikeän transgendersen *Isabellan*. *Arashi* ja *Isabella* hämmästyvät molemmat Yukarin pituutta ja mallin ulkonäköä, joten he vievät tämän mukanaan ateljeehensä, vaatemerkki *Paradise Kissin* päämajaan.

Paradise Kissin jäsenet opiskelevat muotisuunnittelua nokkelasti nimetyssä Yazawan taidekoulussa. Kollektiivi valmistaa asuja yhdessä johtajansa, ala-asteella vaatteita suunnitelleen *Georgen* johdolla. Koulu on järjestämässä muotinäytöksen, jossa parhaat puvet palkitaan, mutta aikaa näyttökyseen ei ole enää paljoa, joten ryhmällä alkaa olla todella kiire valmistaa

asunsa. He pyytävät mallikseen Yukaria, joka suhtautuu ideaan aluksi äärimmäisen vastakoisesti.

Viiden luvun pituinen ensimmäinen suomenkielinen osa ehtii hädin tuskin aloittamaan tarinan. Tapatumia on aika lailla, mutta pituutensa takia ensimmäinen osa tuntuu aika vauhdikkaalta ja sekavalta. Täysikokoinen pokkari tapahtumia tapahtumia hieman.

Kuinka tyttö vaihtoi koulukirjat catwalkiin

Aikansa venkoiltuaan Yukari lupautuu malliksi lapsekkaan söpön *Miwakon* ja kylmän karismaattisen *Georgen* suostuttelemana, vaikka kokeet lähestyvät ja ilta koulu vie aikaa. Näin Yukari alkaa salaa viettää aikaa *Paradise Kissin* jäsenten kanssa ja samalla lintsata ilta-koulusta.

38 Kuusi © Ai Yazawa, Shodensha



Vaikuttaa kummalta, että Yukari sanoo edessään istuvan *Miwakon* ryhmästä "heidän".

AION HEIDÄN MALLIKSEEN.

OSTETAAN TÄTÄ JA MENNÄÄN, JOOKO?

TÄMÄ TEE ON TOSI HYVÄÄ!

TULEN OLEMAAN YHTEYDESSÄ MUUTAMAN VUODEN KULUTTUA.

"Yukari osaa olla kovapäinen, mutta on samalla korviaan myöten ihastunut ja pelkää hylätyksi tulemista."

Kuten arvata saattaa, tämä heikentää koululoksisia entisestään.

Paradise Kissin omaperäiset taiteilijajielut edustavat vapautta ja täysin päinvastaista elämäntapaa kuin mihiin Yukari on tottunut. Juuri tämän erilaisuuden kautta Yukari alkaa kyseenalaistaa sitä, mitä hän haluaa elämästään. Seura paitsi muuttaa Yukarin ajattelutapaa ja otetta elämään myös tarjoaa ensimmäisiä kunnon ystäviä, joita elämä koulunpenkin ja pulpetin välissä ei ole antanut. Erityisesti *Miwakosta* – joka alkaa kutsua Yukaria lempinimellä *Caroline* – muodostuu Yukarille todella tärkeä ihminen.

Miwako näyttää Yukarin valokuvan isosiskolleen, vaatesuunnittelija *Mikakolle* (tuttu *Gokinjo Monogatari*sta), joka ihastuu Yukarin piirteisiin ja järjestää tälle mallikeikan. Ovet kohti uusia mahdollisuuksia aukeavat.

Kohti itsenäisyyttä

Teini-ään myllyssä Yukari tahtoo jo aikuisuutta ja itsenäistä tietämättä kuitenkin sen tarkemmin, mitä se käytännössä tarkoittaa ja vaatii. Hänellä ei ole erityistä naisvihaa, mutta *Paradise Kissin* jäsensillä on kaikkiä unelmia ja tavoitteita, siinä missä Yukarilla itsellään ei ole mitään tulevaisuudensuunnitelmia.

Tähän asti Yukarin ainoa oljenkorsi on ollut koulu, joka on edustanut vain hänen äitinsä unelmia. Mahdollisuus mallintöille avaa kuitenkin aivan uuden maailman, josta Yukari haluaa pitää kiinni. Erityisesti ammattilaisten keuhut ja kannustus saavat Yukarin innostumaan ja us-

komaan, että hän on löytänyt oman juttunsa. Valitettavasti Yukarin äiti ei ole samaa mieltä.

Yukari pääsee todellakin kokeilemaan rajojaan äidin vastustaessa koulunkäyntiä haittaavaa mallinuraa, ja hän päätyy karkaamaan kotoa. Valitettavasti lapsuudenkodin hylkääminen ei vielä tarkoita aikuisuutta, ja Yukari joutuukin opettelemaan nielemään ylpeytensä.

Kuten perinteiseen tyttöjensarjaan kuuluu, löytyy *Paradise Kissistäkin* hyvän ja pahan pojan välinen vastakkainasettelu. Kouluihastus, huippuoppilas *Tokumori*, on huolissaan Yukarista, pyytää tätä palaamaan kotiin ja yrittää auttaa koulun kanssa. Toisaalta *Paradise Kissin* johtohahmo *George* kannustaa Yukaria tekemään niin kuin haluaa. Ja totta kai Yukari ottaa tältä palalta pojalta karkumatkalla huonoja vaikutteita. Yllättävät rakkaudentunteet tylä ja itsepästä *Georgea* kohtaan herättävät Yukarissa myös ensimmäisiä seksuaalisuuden kokemuksia.

Onnettomalta haiskahtava rakkaustarina

Yukari lankeaa *Georgen* charmaina helposti – poika on komea, kutsuva ja halutessaan vakuuttava puhumaan. Valitettavasti rakkaustarina on pinnallinen ja vaikea. *George* on naistenmies, ja hänen unelmaistensa ei tanssi miehen pillin mukaan tai ole tästä liian riippuvainen. Yukari osaa olla kovapäinen, mutta on samalla korviaan myöten ihastunut ja pelkää hylätyksi tulemista. Yukarille tuottaa vaikeuksia vastata *Georgen* ihanteita ja miellyttää tätä, joten suhde vaikuttaa kovin yksipuoliselta.

Kieltämättä Yukaria käy säälillä, kun hän antaa *Georgen* pompotella illellään halunsa mukaan. Pojasta näkee kaus, ettei tästä voi seurata hyvää, mutta kokematon, heikkohtohtoinen Yukari ei osaa vastustaa pojan kiehtovaa puolta. Toisaalta suhde *Georgen* kanssa on kasvattava kokemus, joka vahvistaa Yukaria entisestään. Lisäksi Yukari on tarpeeksi teräväpihinen tajuaamaan ongelmat itse – hän ei vain osaa tehdä niille mitään.



Lapsekkaan söpöinen *Miwako* muistuttaa kovasti isosiskoaan, *Gokinjo Monogatari*n *Mikakoa*, sekä *Nanasta* tuttua *Misakia*.



Kuusi © Ai Yazawa, Shodensha 39

Yukarin tarina tuo mieleen täydellisen teinikapinakarikatyylin, mutta Yazawa onnistuu rakentamaan sen ilman liioittelua. Erityisesti Yukarin eksyneisyys karkumatkallaan tekee tarinan mukavan todenmukaisen ja Yukarista helposti samaistuttavan. Yukarilla on täysi työ valita, kenen neuvoja kuuntelisi, kun kaikkiä talunta olevan eri mielipide siitä, mikä olisi hänelle parasta. Hän onnistuu kuitenkin poimimaan parhaat neuvot, ja viimeisellä pokkarissa odottaakin jo kypsämpi nainen.

Ihania vaatteita ja kauniita yksityiskohtia

Paradise Kississä Yazawan tyyli on jo kehittyneet *Gokinjo Monogatari*n tasosta vastaamaan *Nanasta* tuttua tasaista laatua. Osa taustoista on samaa mössöä kuin ennenkin, mutta muuten piirtojalalla on jo huomattavasti selkeämpää ja hahmot terävämpiä. Yazawan piirtämät vaatteet ovat upeita, ja tällä onkin vapaus luoda muotiammattilaisille lähes millaisia asuja tahansa. Luovat vaateratkaisut takaavat sen, että ne näyttävät hyvältä vielä näin yli kymmenen vuotta myöhemmin. Vuonna 1967 syntynyt Yazawa on itse aikoinaan opiskellut muotia, ja se kieltämättä näkyy varsinkin *Paradise Kississä* yksityiskohtaisina vaate- ja asustesuunnitteluna.

Rastereita käytetään sopivasti lähinnä korostamaan vaatteiden materiaaleja ja kuvioita. Yazawa osaa myös taidokkaasti korostaa hahmon persoonallisuutta paitsi ilmeillä, myös pukeutumisella, koruilla, kampauksilla ja asusteilla. *Isabellan* äidillistä, hienostunutta naispersoonaa tehostavat isot hatut ja näyttävät meikit sekä mekot. *Miwako* taas on vaattomalla lapsenas, ikunien pikkutyttö, joka pukeutuu söpöihin pikkumekkoihin, korostaa pieniä pyöreitä huuliaan ja pitää hiukset massiivisilla kiharoilla.

Paradise Kiss on suhteellisen lyhyt sarja, mutta Yazawa osaa käyttää vähän ruutunsa huolella. Ensimmäisessä osassa ehditään tempailla mukana kaikkiä tarinalla oleellimmat henkilöt, ja Yukarin persoonana voi muodostaa jo aika hyvän kuvan. Rajattu tapahtuma-aika ja tarinalla selkeästi määritelty maali – muotinäytös – jättävät tilaa muullekin kuin pääjuonen kuljetukselle. Esimerkiksi kaikkiä pyyhäjuonen ehditään sivusta hieman pitkästä syvämmältä ja juuri sen verran kuin on tarpeellista.

Yazavalla on mielestäni ihana taito tehdä hahmoista persoonallisia ilman, että he olisivat mustavalkoisia. Tästä hyvä esimerkki on *George*, joka osaa olla inhottava, esimerkiksi ja vä-

linpitämätön, mutta kuitenkin viileän järkevä. Vaikka *George* saakin usein Yukarin vaikututtamaan lapselliselta, on hän usein oikeassa ja saa näin Yukarin pohtimaan asioita uudelleen. *George* onkin kuin *Nanan* *Akimon* henkinen esisi – ja on vaikea sanoa, kumpi osaa olla päähenkilöllä inhottavampi.

Yazawa tykkää ilmeisesti näperellä pienten yksityiskohtien kanssa ja luoda draamaa jo pelkästään hahmojen ilmeillä ja puheilla. Valitettavasti nämä yksityiskohdat eivät ihan ylitäneet *Madhouse* Studiosin vuonna 2005 tuottamaan 12-osaisen animesarjaan, jonka ohjasi persoonallisesta tyylistään tunnettu *Osamu Kobayashi*. Animessa käytetään liiaksi asti stilkkua, ja mutkat on vedetty suoriksi niin ilmeiden kuin piirrostajienkin osalta, mutta se on ihan kelpo katsottavaa. Haluaisin nähdä, miten keällä 2011 ilmestynyt näytelty elokuva onnistui toteuttamaan tarinan.



"Yazavalla on mielestäni ihana taito tehdä hahmoista persoonallisia ilman, että he olisivat mustavalkoisia."



Yukarin ensivaikutelma *Paradise Kissistä* on hieman karu.

40 Kuusi © Ai Yazawa, Shodensha



George tietää, millä tekniikalla tehdä vaikutus naiseen.



PARADISE KISS (MANGA)
Alkuperäisnimi: *パラダイス・キス*
Paradise Kiss
Tekijä: Ai Yazawa
Kustantaja: Ireen Suomi
Ikäsuositus: 12+
Kieli: Suomi
Kääntäjä: Anna Elo
Osa suomeksi: 1/10
Julkaistu: 11/2011 (Japanissa 1999–2003)

TEOS: ●●●●
Ostokelpoinen

Ai Yazawa tarjoaa loistavan kasvatutarinan ja hyvää draamaa. Ehdottomasti lukemisen arvoinen teos, joka tarjoaa myös ekstrasiiväisiä vaatetaneille.

JULKAISU: ●●○

Loistava paperi ja selkeä painojalki, mutta käännös ja lyhyys horjuttavat julkaisun laatua. Jos epäroit ostamisen kanssa, kannattaa ainakin lainata, sillä tarina on lukemisen arvoinen.

Kuusi © Ai Yazawa, Shodensha 41

Kaksipiippuinen suomijulkaisu

Ireen suomenkielinen *Paradise Kiss* -julkaisu herättää ristiriitaisia tunteita. Pokkari on normaalia isompikokoisempi ja kannet hopehangoitset. Käytetty paperi on siileä, tiivistä ja puhtaan valkoista, mikä takaa ehdottoman timanttisen painojäljen. Pienimmätkin yksityiskohdat ovat toistuneet täydellisesti, ja myös mustat alueet ovat puhtaan mustia.

Julkaissuun on kuitenkin seurattu argentiinalaista mallia, ja näin alun perin viisiosainen sarja on jaettu kymmeneen osaan. Tämä tekee yksittäisestä osasta harmillisen oman ja avustuksen ryhdyttömään lämpökkeen. Normaalkokoisen pokkarin ottaminen oli kieltämättä aika kova järkevyyden poimien ensimmäinen osa kauppan hyllyltä.

Tuplamäärä ostettava

Ireen kotisivujen Kysymyksiä ja vastauksia-palstalla on kerrottu, että paksuuteen vai-kuttanut osat julkaisusta sarja samalla tavalla kuin Japanissa. Jos sarja olisi julkaistu alkuperäisissä 200-sivuisina pokkareina, olisi yksittäisen osan hinta noussut yli kymmenen euron. Ireen edustajan mukaan tämä sopisi kioskien sijasta paremmin kirjakauppoihin, johon taas Suomessa ei ole tonttu.

Tyttö myöntää, että erityisesti paperi- ja painolaatu ja suurehko koko tekevät oikeutetu Yazawan yksityiskohtaisille vaatedesigneille, mutta kiiltävät kannet tuntuvat avustuksen turhita eväitä tuo teokselle erityisesti englanninkielisen julkaisun, eivätkä hieman erilainen paperi tai kiiltokansien puuttuminen vaikuttaneet lukukokemukseen mitenkään.

Toinen pituuden tuoma ongelma liittyy itse tarinaan. Ensimmäisessä osassa tapahtuu paljon, ja puolikkaassa pokkarissa ehkä liian nopeasti. *Paradise Kissin* tarina etenee aika hektisesti ja tapahtumat sijoittuvat lyhyelle aikavälille, joten kymmenen osaa lukijasta tarinan etenemistä aikalalla. Sarja vaatii hujalta kärsivällisyyttä, vaikka uusi osa ilmestyikin kuukausittain. Lyhyys saattaa vaikuttaa jo ensimmäisen osan aikana, sillä pokkari saattaa olla liian lyhyt herättääkseen lukijan mielenkiinnon. Japanissa on toki totuttu lukemaan sarjasta ensin ainoastaan yksi luku, mutta Suomessa on totuttu kokonaiseen pokkariin.

Vertaisiin *Paradise Kissin* suomijulkaisua huipparuvintolan annokseen – kylläähä hintalaatusuhde on kyllä vatsaa täytyä.

Pieniä moitteita käännöksessä

Anna Elon espanjasta tehty käännös on tyyllään sopiva, mutta sisältää paikoitellen hassuttavia kuulostavia ilmaisuja, kontekstiin sopimattomia kommentteja ja kummallisia kielipiipvirheitä. Saatua kuulostaa pikkuvillaaajalta, mutta minulle nämä särähtivät korvaan. Jos ei ole liian tarkka, ei näihin edes välttämättä kiinnittä huomiota. Toivon mukaan moiset pikkumokat karsituvat seuraavissa osissa.

Vallittavaa on, ettei sarjaa ole käännetty suoraan japanista. Selkeyden kannalta on kuitenkin ehdottomasti plussaa, että kulttuurin liittyvät viittaukset on selitetty pokkarin sivulla, eikä yritettyäksen mahduttaa varsinaisille loppuile.

Lisäksi kiinnitti huomiota äänitöhosteisiin. Useissa mangajulkaisuissa on vain kirjoitettu itsestä japanilaisesta tuosteen värien. Tässä

hauska huomio on, että alkuperäiset japanilaiset äänitöhosteet on otettu kokonaan pois ja korvattu länsimaalaisilla. Myös taustatekstit ja puhekuuplien ulkopuoliset repliikit on editoitu sataprosenttisesti, mitä yksikään toinen suomeksi julkaiseva kustantaja ei tee.

Mietin usein, ostanko sarjat englanniksi vai suomeksi. Valintaan vaikuttavat yleensä nimenomaan paperi- ja käännöslatu sekä totta kai hinta. *Paradise Kissin* suomikäännös ei ole maailman huono, mutta sisältää häiritseviä pikkuvirheitä. Olen ehkä vähän kriittinen koko ajatukselle puollittaa pokkari, mutta haluan mangani pokkareina, en lehtiä. Olen valmis luopumaan kiiltokansista ja puhtaan valkoisesta paperista, jos saan tasaisen hyvän käännöksen ja pokkarin 200-sivuisena.